

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av överenskommelsen med Islamska republiken Iran om främjande av och skydd för investeringar samt med förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner den med Islamska republiken Iran den 4 november 2002 undertecknade överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar samt ett förslag till lag om ikraftträdande. Syftet med överenskommelsen är att göra i synnerhet de rättsliga grunderna i fråga om investeringar mellan länderna klarare samt att främja och intensifiera det ekonomiska samarbetet med Islamska republiken Iran. Genom överenskommelsen vill man garantera gynnsamma villkor för investeringar som görs i det ena avtalsslutande landet av den andra avtalsslutande partens medborgare och

företag samt erkänna behovet av att skydda investeringarna.

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då de avtalsslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts. I propositionen ingår ett förslag till lag om sättande i kraft av vissa till området för lagstiftningen hörande bestämmelser i överenskommelsen. Den föreslagna lagen avses träda i kraft vid en av republikens president fastställd tidpunkt samtidigt som överenskommelsen träder i kraft.

ALLMÄN MOTIVERING

1.Nuläge

Den enväldiga Pahlavi-dynastins era från år 1925 till år 1979 ligger bakom den utveckling som, efter en händelserik historia, lett till Irans nuvarande statsskick. Islamska republiken Iran grundades efter folkresningen år 1979. Redan före det hade samhällsrevolutionerande program inletts i landet, program som har lagt grunden för Irans nuvarande oljeindustri och annan industri.

Det andliga ledarskapet är landets högsta auktoritet, under vilken presidenten, regeringen och parlamentet lyder. Förvaltningen är centralstyrd och landets utveckling mot en demokratisk stat har fördröjts av att konservativa religiösa kretsar har en stark ställning inom förvaltningens centrala institutioner. Parlamentsval hålls vart fjärde år.

Irans ekonomiska tillväxt har fördröjts av den snabba befolkningsökningen, den av religiositeten styrda ekonomiska politiken, beroendet av växlingarna i oljepriset, kriget mot Irak 1980–1988 och de dåliga relationerna till Förenta staterna och till övriga västländer. Från år 1998 har relationerna förbättrats, och landet har börjat ta emot västerländska investerare. I synnerhet den ekonomiska reformen år 2000, de lån som Världsbanken beviljat och normaliseringen av relationerna till västländerna har lagt grunden för Irans investeringspolitik.

De framtida utsikterna för Irans ekonomi är beroende av oljepriset, landets möjligheter att till fullo upptas i den internationella gemenskapen, Förenta staternas sanktionspolitik och i anslutning till den Irans egen inrikespolitiska utveckling.

Irans ekonomi är i behov av utländska investeringar och teknologiskt kunnande för att olje- och gassektorn skall kunna utvecklas, den övriga industriella verksamheten hjälpas upp och sysselsättningsläget förbättras. I Iran trädde hösten 2002 en ny lag om främjande av utländska investeringar i kraft. Enligt den skall behandlingen av utländska

investeringar förbättras. Även den nya skattelag som godkändes år 2002 sänker och förenklar bl.a. företagsbeskattningen.

Irans syn på skydd av utländska investeringar avviker märkbart från industriländernas. På grund av Irans problematiska inställning har landet när det gäller EU-länderna tills vidare bara förmått förhandla fram överenskommelser med Italien, Österrike, Grekland och Tyskland. Alla

överenskommelser har ingåtts nyligen. Iran har under en längre tid haft överenskommelser med sina grannländer samt flera OSS-länder, länder i Central- och Östeuropa och arabländer. Ambitionsnivån i dessa överenskommelser är när det gäller skydd av investeringar mycket lägre än vad t.ex. EU-länderna nuförtiden förutsätter.

Irans mest betydande handelspartner är EU, där i synnerhet Tyskland, Italien och Frankrike spelar en viktig roll. Irans export baserar sig på råolja, livsmedel och textilier. Iran har kraftig exportpotential. Handeln med utlandet har de senaste åren genomgått en stadig tillväxt.

Vår handel med Iran är rätt anspråkslös och starkt aktiv för Finlands del.

Telekommunikationsapparat, träförädlingsprodukter och maskiner utgör stommen i Finlands export. I dagens läge är de viktigaste produktgrupperna för exporten maskiner och anläggningar för industrin samt specialmaskiner,

telekommunikationsapparat och papper för olika branscher. Dessutom exporteras bl.a. produkter och gödselmedel för läkemedels- och färgindustrin. Finlands export till Iran utgjorde år 2001 drygt 100 miljoner euro. Förutom inom nämnda sektorer finns det exportpotential inom miljöteknologibranschen och för de anläggningar som används inom gruvinindustrin samt inom branschen för läkemedels- och livsmedelsteknologi.

Finlands import från Iran är anspråkslös. Importen inbegriper produkter från textilindustrin, främst mattor, och livsmedel, t.ex. torkade frukter, fiskkonserver och räkor,

samt mineraler (koppar, zink). Finlands import från Iran utgjorde år 2001 knappt 3 miljoner euro.

På basis av Irans betalningsförmåga kan exportföretag garanteras såväl kort som lång kredit. Efterfrågan på kredit har varit liten.

Det finska näringslivet är mycket intresserat av den iranska marknaden också som ett placeringsobjekt. Tröskeln för att fatta beslut om investeringar har dock hittills varit hög, eftersom landet inte i tillräcklig grad har kunnat garantera att investeringarna är trygga. Överenskommelsen om investeringar åtgärdar för sin del denna brist och sänker den tröskel som hänför sig till beslutsfattande.

Sedan tidigare har Finland gällande överenskommelser om skydd för investeringar med följande länder: Egypten (FördrS 3/1982), Kina (FördrS 4/1986), Sri Lanka (FördrS 54/1987), Malaysia (FördrS 79/1987), Ungern (FördrS 20/1989), Ryssland (ingånget med Sovjetunionen, FördrS 58/1991, protokoll om ändring FördrS 57/1999), Tjeckien (ingånget med Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken, FördrS 73/1991), Estland (FördrS 104/1992), Lettland (FördrS 5/1993), Rumänien (FördrS 121/1992), Litauen (FördrS 119/1992), Uzbekistan (FördrS 74/1993), Ukraina (FördrS 6/1994), Vitryssland (FördrS 89/1994), Turkiet (FördrS 29/1995), Chile (FördrS 23/1996), Vietnam (FördrS 27/1996), Argentina (FördrS 21/1996), Republiken Korea (FördrS 25/1996), Thailand (FördrS 35/1996), Slovakien (ingånget med Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken, FördrS 73/1991), Peru (FördrS 33/1996), Förenade Arabemiraten (FördrS 22/1997), Kuwait (FördrS 32/1997), Indonesien (FördrS 34/1997), Moldova (FördrS 42/1997), Kazakstan (FördrS 20/1998) Polen (FördrS 28/1998), Albanien (FördrS 16/1999), Oman (FördrS 18/1999), Bulgarien (FördrS 50/1999), Filippinerna (FördrS 52/1999), Libanon (FördrS 4/2000), Slovenien (FördrS 37/2000), Mexiko (FördrS 54/2000), Republiken Sydafrika (FördrS 8/2001), Bosnien-Hercegovina (FördrS 7/2001), Ecuador (FördrS 79/2001), Makedonien (FördrS 21/2002), Tanzania (FördrS

94/2002) samt Kroatien (FördrS 92/2002).

2. Propositionens mål och de viktigaste förslagen

Bestämmelserna i överenskommelsen syftar närmast till att minska möjligheterna att behandla näringslivets investeringar godtyckligt samt till att göra investeringsmiljön i mållandet mer förutsägbar. Genom överenskommelsen strävar man efter att minska den politiska länderrisk som ansluter sig till utländska investeringar, och därigenom sänka investeringströskeln för företagen. Överenskommelsen har även en sänkande effekt på finansieringskostnaderna för utländska investeringar.

Den överenskommelse som nu skall undertecknas fastställer skyddet för investerare, men åtgärdar inte alla grundläggande problem. Problemet när det gäller i vilken grad expropriation kan ersättas löses i överenskommelsen inte på den nivå Finland ursprungligen krävt. Det anses dock att den blir löst på nöjaktigt sätt. Överenskommelsen förbjuder inte heller anspråk, vilket de överenskommelser som Finland ingått i allmänhet gör. Även ersättningsskyldigheten i fråga om skador som uppstått noteras i överenskommelsen på en mer allmän nivå än vad som är brukligt i de överenskommelser Finland ingått. I överenskommelsen saknas likaså hänvisningar till internationellt godkända rättigheter för arbetstagare och till skyldigheter i fråga om miljöskydd. Utgående från de utlåtanden som givits om utkastet till överenskommelse har det trots allt ansetts att överenskommelsen ger finländska investerare ett tillräckligt skydd mot politiska risker och på ett nöjaktigt sätt ökar förutsägbarheten i investeringsmiljön.

I överenskommelsen definieras begreppen investerare, investering och avkastning samt överenskommelsens geografiska tillämpningsområde.

Enligt överenskommelsen skall vardera avtalsslutande parten på sitt territorium medge investeringar som görs av den andra avtalsslutande partens investerare en rättvis behandling samt fullt och kontinuerligt

skydd. På investeringar skall tillämpas en behandling som är minst lika förmånlig som den som tillämpas på investeringar gjorda av egna investerare eller av investerare från länder som har ställning som mest gynnad nation, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

Investeringar som avses i överenskommelsen kan inte exproprieras eller nationaliseras, annat än på icke-diskriminerande basis och i allmänt intresse. Åtgärder kan vidtas endast med ändamålsenliga lagliga medel mot faktiskt realiserbar ersättning som fritt kan överföras.

Investeringsförluster som orsakas av väpnade konflikter, revolutioner, nödlägen eller motsvarande händelser skall gottgöras eller ersättas till minst samma nivå som gottgörelse som medges parternas egna investerare eller investerare från länder som har ställning som mest gynnad nation.

Överenskommelsen möjliggör omedelbar överföringsfrihet för tillgångar i konvertibel valuta.

I överenskommelsen ingår bestämmelser om skiljeförfarande vid domstol och internationellt skiljeförfarande för den händelse att det uppstår tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part. Tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen skall avgöras i en internationell skiljedomstol som inrättas särskilt för varje enskilt fall.

I propositionen ingår ett förslag till blankettlag, genom vilken de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft.

3.Propositionens ekonomiska verkningar

Propositionen har inte några direkta verkningar på statsfinanserna. Genom förslaget strävar man efter att främja

finländska företags möjligheter att idka verksamhet i det andra avtalsslutande landet genom att skapa gynnsammare och tryggare förutsättningar för dessa företags investeringsverksamhet.

4.Beredningen av propositionen

Iran föreslog år 1997 för Finland att länderna skulle föra förhandlingar om ingående av en överenskommelse om främjande och skydd av investeringar. Finland tillställde Iran sitt utkast till överenskommelse samma år. Förhandlingarna inleddes år 1998, varvid Iran framförde sitt eget utkast till överenskommelse och förutsatte att det utkastet skulle användas som grund för förhandlingarna. Efter tre förhandlingsrundor och tre skriftväxlingsomgångar kunde förhandlingarna avslutas i Helsingfors 10–13.9.2002, och överenskommelsen paraferades.

För godkännande av överenskommelsen bad utrikesministeriet om utlåtanden från utomstående instanser: handels- och industriministeriet, justitieministeriet, undervisningsministeriet, social- och hälsovårdsministeriet, arbetsministeriet, finansministeriet, miljöministeriet, Finnfund, Finnvera, Finnpro, stiftelsen Invest in Finland, Kemiindustrin rf, Centralhandelskammaren, Metallindustrins centralförbund, Skogsindustrin rf, Finlands Bank, Bankföreningen i Finland samt Industrins och Arbetsgivarnas Centralförbund.

Överenskommelsen undertecknades i Teheran den 4 november 2002. Utrikeshandelsminister Jari Vilén undertecknade överenskommelsen för Finlands del och ekonomi- och finansminister Tahmasb Mazaheri för Irans del.

DETALJMOTIVERING

1. Överenskommelsens innehåll

Artikel 1. I artikeln definieras begreppen investering, investerare, avkastning och de avtalsslutande parternas territorier. Begreppet territorium definieras skilt för vardera avtalsslutande parten; för Finlands del främst i enlighet med den internationella havsrättskonventionen och för Irans del på en mer allmän nivå.

Artikel 2. I artikeln förbinder sig vardera avtalsslutande parten att främja investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare samt att skapa gynnsamma förhållanden för att locka till investering.

Artikel 3. Enligt artikeln godkänns de investeringar som görs av en avtalsslutande parts investerare i enlighet med lokala lagar och bestämmelser, och de beviljas relevanta tillstånd. Parterna skall förhålla sig positivt till anställande av personal från utlandet.

Artikel 4. Artikeln förpliktar värdparten att medge investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare ett fullständigt och kontinuerligt skydd samt en rättvis behandling. Investeringarna och avkastningen av dem medges en behandling som är minst lika förmånlig som den behandling som medges investeringar som görs av värdpartens investerare eller investerare från ett land som har ställning som mest gynnad nation. Kravet på förmånlig behandling utsträcks till den andra avtalsslutande partens investerare också när det gäller skötsel, underhåll, användning, utnyttjande eller försäljning av investeringar. Oskäligen, godtyckligen och diskriminerande åtgärder tillåts inte.

Artikeln fastställer dessutom undantag från den behandling som mest gynnad part som är huvudregel. Bland annat regionala ekonomiska organisationer och tullunioner lämnas utanför överenskommelsen på så sätt, att parterna inte är förpliktade att utvidga förmåner som följer av dem till att gälla investerare från den andra avtalsslutande parten. Likaså lämnas förmåner som föranleds av internationella skattejämkningar och multilaterala investeringsavtal utanför

överenskommelsen.

Artikel 5. Utan hinder av överenskommelsen tillämpas sådana mer gynnsamma arrangemang som en avtalsslutande part har överenskommit eller kan överenskomma om när det gäller en investering som gjorts av en enskild investerare från den andra avtalsslutande parten enbart på ifrågavarande investeringar.

Artikel 6. I artikeln garanteras investeringar som gjorts av en avtalsslutande parts investerare bättre rättigheter i jämförelse med bestämmelserna i denna överenskommelse när de enligt förpliktelserna i nationell lagstiftning eller ömsesidiga avtal är berättigade därtill. De avtalsslutande parterna förbinder sig att iaktta de förpliktelser de har mot investerarens investeringar.

Artikel 7. Expropriation eller nationalisering av egendom beläggs med strängare villkor än vad som i allmänhet är vanligt i den nationella lagstiftningen. Dessa åtgärder kan vidtas endast i allmänt intresse, på icke-diskriminerande basis. Ersättningen skall motsvara investeringens faktiska värde, den skall kunna realiseras helt och hållet, och den skall betalas utan dröjsmål. Om ersättningen är fördröjd är mottagaren berättigad till ersättning för de kostnader fördröjningen orsakat. Stridigheter som gäller ersättningsförfarandet och ersättningsbeloppet behandlas i en domstol i det land där investeringen gjorts.

Artikel 8. I artikeln ingår bestämmelser för det fall att en investering som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande parten förorsakas förlust till följd av en väpnad konflikt, en revolution eller ett motsvarande nödläge. Om den avtalsslutande part som är värdstat på grund av detta betalar ersättningar till investerarna skall den andra avtalsslutande partens investerare medges en behandling som är minst lika förmånlig som den behandling som medges värdstatens egna investerare eller investerare från tredje land. Världstaten är enligt andra stycket dock under vissa tilläggsförutsättningar omedelbart

ansvarig för sådan skada som förorsakas investerare från den andra avtalsslutande parten av värdpartens väpnade styrkor eller myndigheter genom beslagtagning eller förstöring av investerarnas egendom. Restitutionen eller ersättningen skall motsvara investeringens faktiska värde.

Artikel 9. I artikeln garanteras fri överföring av kapital, avkastning, betalningar, ersättningar och förvärvsinkomst till utländska arbetstagare. Överföringen skall ske utan dröjsmål och utan begränsningar i en fritt konvertibel valuta enligt den växelkurs som gäller den dag överföringen sker. Det går att komma överens om sättet för hemtagning av tillgångar. En avtalsslutande part kan också skydda borgenärernas rättigheter eller säkra verkställandet av den dom som ges i en rättegång om det sker på ett icke-diskriminerande sätt och i god tro.

Artikel 10. Om en avtalsslutande part eller ett organ som den utsett har beviljat en investering på den andra avtalsslutande partens territorium garanti eller annan motsvarande förbindelse och på denna grund blivit ersättningsskyldig, övergår rättigheterna gällande investeringen i fråga till den förstnämnda avtalsstaten som blivit betalningsskyldig. Dessa rättigheter utövar den genom att den övertagit den andra avtalsslutande partens rättigheter själv eller genom ett organ som den utsett i samma utsträckning som den ursprungliga investeraren. Tvister löses i enlighet med artikel 12 i överenskommelsen.

Artikel 11. Enligt artikeln tillämpas bestämmelserna i överenskommelsen på både framtida investeringar och investeringar som gjorts före överenskommelsens ikraftträdande. Avtalet gäller dock inte meningsskiljaktigheter som uppstått före överenskommelsens ikraftträdande och inte heller anspråk som har avgjorts före överenskommelsens ikraftträdande. I Iran omfattar överenskommelsens tillämpningsområde endast investeringar som godkänts av Irans organisation för investeringar och ekonomisk och teknisk hjälp eller av en eventuell efterträdare till denna.

Artikel 12. I artikeln fastställs

tillvägagångssätt för avgörande av tvister mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten. I början av artikeln konstateras att förhandlingar prioriteras i tvistsituationer. Om förhandlingarna inte inom tre månader leder till ett avgörande kan investeraren hänskjuta tvisten till en behörig domstol hos värdlandet eller till skiljeförfarande.

När en investerare tar till skiljeförfarande kan tvisten hänskjutas till skiljeförfarande vid Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID) eller till en ad hoc-skiljedomstol som upprättas i enlighet med bestämmelserna om skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL), om inte parterna kommer överens om något annat.

De avtalsslutande parterna förbinder sig att inte i något skede av skiljeförfarandet invända mot att investeraren på grundval av ett försäkringsavtal har fått ersättning för förlusten i fråga. De avtalsslutande parterna erkänner att de avgivna domarna är slutgiltiga och bindande och verkställs på deras territorium.

Artikel 13. Artikeln gäller tvister som beror på de avtalsslutande parternas, dvs. regeringarnas, tolkning och tillämpning av avtalet och som enligt första stycket i artikeln i mån av möjlighet skall lösas på diplomatisk väg. Om en tvist inte kan lösas inom sex månader kan någon av de avtalsslutande parterna enligt andra stycket hänskjuta tvisten till en tillfällig skiljedomstol.

Bestämmelser gällande upprättande, sammansättning och tillvägagångssätt i fråga om skiljedomstolen ingår i styckena 3-5.

Artikel 14. Artikeln innehåller de sedvanliga slutbestämmelserna om överenskommelsens ikraftträdande. Överenskommelsen träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då båda avtalsslutande parterna har meddelat varandra om uppfyllandet av de konstitutionella villkoren för ikraftträdande. Överenskommelsen är i kraft i femton år och skall därefter fortfarande gälla under samma villkor till dess någondera av de avtalsslutande parterna meddelar den andra avtalsslutande parten sin avsikt att säga upp

överenskommelsen om en tid av sex månader. Den s.k. skyddstiden efter uppsägningen är femton år.

För att överenskommelsen skall träda i kraft krävs riksdagens godkännande.

Överenskommelsen undertecknades i Teheran den 4 november 2002. Utrikeshandelsminister Jari Vilén undertecknade överenskommelsen för Finlands del och ekonomi- och finansminister Tahmasb Mazaheri för Irans del.

2.Lagförslag

Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Islamska republiken Iran om främjande av och skydd för investeringar

I 95 § 1 mom. grundlagen förutsätts att sådana bestämmelser i internationella förpliktelser som hör till området för lagstiftningen nationellt sätts i kraft genom en särskild lag.

Propositionen innehåller ett förslag till blankettlag.

1 §. Genom 1 § i lagförslaget sätts de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen i kraft.

2 §. Närmare bestämmelser kan ges genom förordning av statsrådet.

3 §. Om ikraftträdandet bestäms genom förordning av republikens president. Lagen avses sättas i kraft samtidigt som överenskommelsen.

3.Ikraftträdande

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då de avtalsslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts. Det i propositionen ingående förslaget till lag om ikraftträdande avses träda i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av republikens president samtidigt som överenskommelsen.

4.Behovet av riksdagens samtycke och lagstiftningsordning

Enligt 94 § 1 mom. grundlagen godkänner riksdagen fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. Enligt grundlagsutskottets tolkningspraxis skall en bestämmelse anses höra till området för lagstiftningen om den gäller utövande eller begränsning av någon grundläggande fri- eller rättighet som är skyddad i grundlagen, om den i övrigt gäller grunderna för individens rättigheter och skyldigheter, om den sak som bestämmelsen gäller är sådan att om den enligt grundlagen skall föreskrivas i lag eller om det finns lagbestämmelser om den sak som bestämmelsen gäller eller om det enligt rådande uppfattning i Finland skall lagstiftas om saken. Enligt grundlagsutskottet hör en bestämmelse om en internationell förpliktelse på dessa grunder till området för lagstiftningen oavsett om den strider mot eller överensstämmer med en lagbestämmelse i Finland (GrUU 11/2000 rd och GrUU 12/2000 rd).

I artikel 1 i överenskommelsen definieras de begrepp som använts i överenskommelsen. De bestämmelser som indirekt påverkar innehållet i och tillämpningen av de materiella bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen hör till området för lagstiftningen. Bestämmelserna i artikel 1 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen och förutsätter riksdagens samtycke.

Enligt artikel 7 i överenskommelsen får en avtalsslutande part exproprieras investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare endast på villkor som närmare bestäms i artikeln. I artikeln ingår dessutom bestämmelser om ersättningar som betalas med anledning av en dylik åtgärd och om räntor som hänför sig till dessa ersättningar. Enligt 15 § grundlagen är vars och ens egendom tryggad och angående expropriation av egendom för allmänt behov mot full ersättning bestäms genom lag. Därtill kan de ovan nämnda bestämmelserna i artikeln om betalning av ersättningar delvis stå i strid med expropriationslagstiftningen. Bestämmelserna i artikel 7 i överenskommelsen hör till området för

lagstiftningen.

Enligt andra stycket i artikel 8 i överenskommelsen har en avtalsslutande part under vissa förutsättningar ett omedelbart ansvar för en skada som dess väpnade styrkor eller myndigheter har förorsakat genom att lägga beslag på eller förstöra en sådan investering eller en del av den som en investerare från den andra avtalsslutande parten har gjort. Enligt 37 § 1 mom. beredskapslagen (198/2000) betalas full ersättning till den som lidit skada med anledning av åtgärder som vidtagits med stöd av lagen. Enligt 2 mom. i paragrafen skall dock endast en skälig ersättning betalas, om skadan med beaktande av den skadelidandes förmögenhetsförhållanden och andra omständigheter skall anses vara liten eller om stats- eller samhällsekonomiska skäl på grund av skadornas stora mängd oundgängligen kräver det. Bestämmelserna i artikel 8 i överenskommelsen tillsammans med bestämmelserna i artikel 7 kan stå i strid med bestämmelserna om ersättning i beredskapslagen eller kan åtminstone med begränsande av statsrådets prövning inverka på det sätt varpå bestämmelserna i beredskapslagen tillämpas. Bestämmelserna hör därför till området för lagstiftningen.

I artikel 12 i överenskommelsen bestäms om det förfarande som skall iakttas i fråga om tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part. De avtalsslutande parterna godkänner utöver sina egna domstolars behörighet även skiljedomstolarnas behörighet i fråga om tvister som gäller investeringar. Skiljedomarna är slutgiltiga och bindande. Vid det skiljeförfarande som avses i artikeln kan på ett sätt som är bindande för Finland bli fastställt på vilket sätt en viss sådan bestämmelse i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen skall tolkas. Bestämmelserna i artikel 12 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen.

Enligt artikel 13 i överenskommelsen kan

sådana tvister mellan de avtalsslutande parterna som gäller tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen avgöras vid ett särskilt skiljeförfarande. En skiljedomstols beslut är bindande och kan gälla frågor som i Finland hör till området för lagstiftningen. Vid det skiljeförfarande som avses i artikeln kan på ett sätt som är bindande för Finland bli fastställt på vilket sätt en viss sådan bestämmelse i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen skall tolkas. En sådan juridiskt bindande tolkning kan anses i viss mån beröra även statens suveränitet och höra till området för lagstiftningen.

I det avsnitt som behandlar nuläget i den allmänna motiveringen har Finlands gällande överenskommelser om skydd för investeringar räknats upp. Lagarna om sättande i kraft av de bestämmelser i alla överenskommelser som hör till området för lagstiftningen har stiftats i sedvanlig lagstiftningsordning. Den överenskommelse som nu behandlas om främjande av och skydd för investeringar med Islamska republiken Iran avviker inte från gällande överenskommelser på några viktiga punkter när det gäller lagstiftningsordningen. Det i propositionen ingående lagförslaget kan därför godkännas i samma lagstiftningsordning som en vanlig lag.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § grundlagen föreslås

att Riksdagen godkänner den i Teheran den 4 november 2002 mellan Republiken Finlands regering och Islamska republiken Irans regering ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar.

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lagförslag

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Islamska republiken Iran om främjande av och skydd för investeringar

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Teheran den 4 november 2002 mellan republiken Finlands regering och Islamska republiken Irans regering ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar gäller som lag sådana som Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 20 december 2002

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikeshandelsminister *Jari Vilén*

*Bilaga
Parallelltext*

ÖVERENSKOMMELSE

**om främjande av och skydd för
investeringar mellan republiken Finlands
regering och Islamiska republiken Irans
regering**

Republiken Finlands regering och Islamiska republiken Irans regering, nedan "de avtalsslutande parterna",

SOM VILL ÖKA det ekonomiska samarbetet i enlighet med de båda parternas gemensamma intresse,

SOM ÄMNAR utnyttja de nuvarande och framtida ekonomiska resurser som hänför sig till investeringsverksamhet samt skapa gynnsamma förhållanden för de investeringar som görs av en avtalsslutande parts investerare på den andra avtalsslutande partens territorium, samt upprätthålla sådana förhållanden,

SOM ÄR MEDVETNA om behovet att främja och skydda investeringar som gjorts av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium,

HAR KOMMITT ÖVERENS MED FÖLJANDE:

Artikel 1

Definitioner

De begrepp som används i denna överenskommelse betyder följande:

1. Begreppet "investering" omfattar alla slag av tillgångar som en investerare från en avtalsslutande part har investerat på den andra avtalsslutande partens (nedan "värdparten") territorium i enlighet med den sistnämnda avtalsslutande partens lagar och bestämmelser, och begreppet omfattar,
 - a) lös och fast egendom samt de rättigheter som hänför sig till dem,
 - b) företagsaktier eller andra andelar i företag,
 - c) industriella eller immateriella rättigheter,

AGREEMENT

**on the Promotion and Protection of
Investments between the Government of the
Republic of Finland and the Government of
the Islamic Republic of Iran**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Islamic Republic of Iran, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

DESIRING to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both Contracting Parties;

INTENDING to utilise their economic resources and potential facilities in the area of investments as well as to create and maintain favourable conditions for investments of investors of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party;

RECOGNISING the need to promote and protect investments of the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, the meaning of the terms used therein are as follows:

1. The term "investment" refers to every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party (hereinafter referred to as the "host Contracting Party") including the following:
 - a) movable or immovable property as well as rights related thereto;
 - b) shares or any other kind of participation in a companies;
 - c) industrial or intellectual property rights

såsom patent, nytthighetsmodellrätter, industriella mönsterrättigheter, varumärken, skyddade firmor, know-how och goodwill, och

d) på lag grundade rättigheter, inbegripande rättigheter att prospektera, utvinna eller utnyttja naturtillgångar.

2. Begreppet "investor" avser för bägge parter

a) fysiska personer som i enlighet med ifrågavarande avtalsslutande parts lagstiftning anses vara dess medborgare,

b) juridiska personer som har grundats i enlighet med ifrågavarande avtalsslutande parts lagstiftning och som har sitt säte och bedriver faktisk affärsverksamhet på ifrågavarande avtalsslutande parts territorium.

3. Begreppet "avkastning" avser de penningbelopp som erhållits genom investeringen, inklusive vinster av investeringen, dividender, royaltyer och betalningar som hänför sig till investeringen.

4. Begreppet "territorium" avser

a) för Republiken Finlands del landområden, inre territorialvatten och territorialhav och luftrummet ovanför dem samt havszonerna utanför territorialhavet, över vilka ifrågavarande avtalsslutande part i enlighet med sin gällande nationella lagstiftning och internationell rätt utövar suveränitet, suveräna rättigheter eller uteslutande jurisdiktion.

b) för Islamska republiken Irans del, beroende på situationen, områden som antingen hör till dess suveränitet eller dess jurisdiktion, inklusive dess havsområden.

Artikel 2

Främjande av investeringar

Vardera avtalsslutande parten främjar i enlighet med sina lagar och bestämmelser inom sitt territorium investeringar som görs av den andra avtalsslutande partens investerare och skapar gynnsamma förhållanden för att locka till investering.

Artikel 3

such as patents, utility models, industrial designs and industrial models, trade marks and trade names, know-how and goodwill;

d) rights conferred by law including rights to search for, extract and exploit natural resources.

2. The term "investor" with regard to either Contracting Party refers to:

a) natural persons who, according to the laws of that Contracting Party, are considered to be its nationals;

b) legal persons which are established under the laws of that Contracting Party and having their seat and real economic activity in the territory of that Contracting Party.

3. The term "returns" refers to the amounts yielded by an investment including profit derived from investments, dividends, royalties and fees.

4. The term "territory" refers to:

a) in the case of the Republic of Finland, the land territory, internal waters and territorial sea and the airspace above them and the maritime zones beyond the territorial sea over which the Republic of Finland has sovereignty, exercises sovereign rights or exclusive jurisdiction in accordance with its national laws in force and international law, and

b) in the case of the Islamic Republic of Iran, areas under the sovereignty or jurisdiction of the Islamic Republic of Iran as, the case may be, and includes its maritime areas.

Article 2

Promotion of Investments

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, encourage and create favourable conditions for attraction of investments of investors of the other Contracting Party in its territory.

Article 3

Admission of Investments

1. Either Contracting Party shall admit

Godkännande av investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten godkänner inom sitt territorium investeringar som görs av den andra avtalsslutande partens investerare i enlighet med sina lagar och bestämmelser.
2. När investeringen har godkänts beviljar den avtalsslutande parten i enlighet med sina lagar, bestämmelser och etablerade nationella förfaringsätt alla tillstånd som behövs för att investeringarna skall förverkligas. Vardera avtalsslutande parten skall också, inom ramen för vad dess lagstiftning tillåter, förhålla sig positivt till ansökningar som gäller anställning av en av investeraren utsedd ledningsnivå eller teknisk personal från utlandet.

Artikel 4

Skydd och behandling av investeringar

1. Värddparten medger investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare på värddpartens territorium ett fullständigt och kontinuerligt skydd samt en rättvis behandling. Dylika investeringar och avkastningen från dem medges en behandling som är minst lika gynnsam som den värddparten medger de investeringar, och avkastningen från dessa investeringar, som gjorts av dess egna investerare eller investerare från ett land som har ställning som mest gynnad nation, beroende på vilken behandling som är gynnsammare för investeraren.
2. Värddparten medger investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare, beträffande administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet eller överlåtandet av dem, en behandling som är minst lika förmånlig som den som parten medger sina egna investerare eller investerare från länder som har ställningen som mest gynnad nation, beroende på vilken behandling som är gynnsammare för investeraren.
3. Ingendera avtalsslutande parten får på sitt territorium genom oskäliga, godtyckliga eller diskriminerande åtgärder skada

investments of investors of the other Contracting Party in its territory in accordance with its laws and regulations.

2. When an investment is admitted, either Contracting Part shall, in accordance with its laws, regulations and established national policies, grant all necessary permits for the realisation of such investments. Each Contracting Party shall further, within the framework of its legislation, give a sympathetic consideration to applications for engaging top managerial and technical personnel of their choice, from abroad.

Article 4

Protection and Treatment of Investments

1. Investments of investors of either Contracting Party effected within the territory of the other Contracting Party, shall receive the host Contracting Party's full and constant protection and fair and equitable treatment. Such investments and returns related thereto, shall be accorded treatment which is not less favourable than the host Contracting Party accords to the investments and returns made by its own investors or by investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.
2. Investors of one Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is not less favourable than the host Contracting Party accords its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.
3. Each Contracting Party shall not impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment acquisition or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.
4. If a Contracting Party accords special advantages or rights to investors of any third state by virtue of an existing or future agreement establishing a free trade area, a

administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet, anskaffningen eller överlåtandet av investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten.

4. Om en avtalsslutande part medger investerare från ett tredje land särskilda förmåner eller rättigheter med stöd av ett avtal som gäller grundande av existerande eller framtida frihandelsområden, tullunioner, gemensamma marknader eller motsvarande regionala arrangemang, eller med stöd av ett arrangemang gällande undvikande av dubbelbeskattning eller en konvention som rör investeringar eller ett annat multilateralt avtal, har parten inte skyldighet att medge den andra avtalsslutande partens investerare motsvarande förmåner eller rättigheter.

Artikel 5

Gynnsammare bestämmelser

Utan hinder av vad som bestäms i denna överenskommelse tillämpas sådana mer gynnsamma bestämmelser som endera avtalsslutande parten har överenskommit eller kan överenskomma om när det gäller en investering som gjorts av en enskild investerare från den andra avtalsslutande parten enbart på ifrågavarande investeringar.

Artikel 6

Tillämpning av andra bestämmelser

1. Om någondera avtalsslutande partens lagstiftning eller sådana förpliktelser som grundar sig på sådana överenskommelser mellan de avtalsslutande parterna, som utöver denna överenskommelse skall fastställas senare, innehåller generella eller specifika bestämmelser enligt vilka investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare kan medges en behandling som är förmånligare än den behandling om vilken föreskrivs i denna överenskommelse, skall sådana bestämmelser, såtillvida de är förmånligare för investeraren, gälla före denna överenskommelse.

2. Vardera avtalsslutande parten skall iakttä de förpliktelser som den har i fråga om

customs union, a common market or a similar regional organisation or by virtue of an arrangement on the avoidance of double taxation or through any multilateral convention or treaty related to investments, it shall not be obliged to accord such advantages or rights to investors of the other Contracting Party.

Article 5

More favourable Provisions

Notwithstanding the terms set forth in this Agreement, more favourable provisions which have been or may be agreed upon by either of the Contracting Parties with respect to an investment of an investor of the other Contracting Party are applicable only to that investment.

Article 6

Application of other Rules

1. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under bilateral agreements established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe the commitments it has entered into with respect to investments of investors of the other Contracting Party.

Article 7

Expropriation and Compensation

1. Investments of investors of either

investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten.

Artikel 7

Expropriation och ersättningar

1. En avtalsslutande part skall inte nationalisera, beslagta eller expropriera investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare eller göra dem till föremål för andra motsvarande åtgärder, om inte ifrågavarande åtgärder vidtas i allmänt intresse, på icke-diskriminerande basis och mot ersättning.

2. Ersättningen motsvarar investeringens faktiska värde omedelbart innan nationaliseringen, beslagtagningen eller expropriationen gjordes eller innan den blev allmänt känd, beroende på vilken tidpunkt som infaller tidigare.

3. Ersättningen skall kunna realiseras helt och hållet, och den skall betalas utan dröjsmål. Om ersättningen är fördröjd inkluderar den en ersättning för de kostnader fördröjningen orsakat. Ersättningen skall vara faktiskt realiserbar och den skall kunna överföras omedelbart. En tvist som gäller lagenligheten i fråga om expropriationen eller storleken av den ersättning som skall betalas kan med iakttagande av vederbörligt rättsligt förfarande hänskjutas till behöriga domstolar i det land på vars territorium investeringen gjorts.

Artikel 8

Förluster

1. En avtalsslutande part medger sådana investeringar från den andra avtalsslutande parten, vilkas investeringar orsakas förluster till följd av en väpnad konflikt, en revolution eller ett motsvarande nödläge, en behandling som är minst lika förmånlig som den som parten medger sina egna investerare eller investerare från ett land som har ställningen som mest gynnad nation, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren. De ersättningar som eventuellt betalas skall vara faktiskt realiserbara, fritt konvertibla till en annan valuta och

Contracting Party shall not be nationalised, confiscated, expropriated or subjected to similar measures by the other Contracting Party except where such measures are taken for a public purpose, in a non-discriminatory manner and upon payment of compensation.

2. The compensation shall amount to the real value of the investment immediately before the act of nationalisation, confiscation or expropriation was taken or became public knowledge, whichever earlier.

3. Compensation shall be fully realisable and shall be paid without delay. However, in case of delay, the compensation shall include the costs thereof. It shall be effectively realizable and freely transferable. Any dispute as to the conformity of such expropriation with the relevant legislation, or as to the amount of compensation shall be subject to review by due process of law in the competent courts of the country where the investment has taken place.

Article 8

Losses

1. Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses due to any armed conflict, revolution or similar state of emergency in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever more favourable to the investor. Possible resulting payments shall be effectively realisable, freely convertible and transferred without delay.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, an investor of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, or

(b) destruction of its investment or a part

omedelbart överförbara.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av stycke 1 i denna artikel skall den ena avtalsslutande partens investerare som i en sådan situation som avses i stycket lider förluster på den andra avtalsslutande partens territorium till följd av

a) att den sistnämnda avtalsslutande partens väpnade styrkor eller myndigheter har lagt beslag på deras investering eller en del av den, eller

b) att den sistnämnda avtalsslutande partens väpnade styrkor eller myndigheter har förstört deras investering eller en del av den, fastän situationen inte hade krävt detta, beviljas restitution eller ersättning som skall motsvara investeringens faktiska värde.

Artikel 9

Hemtagning och överföring av tillgångar

1. Vardera avtalsslutande parten skall garantera att överföringar som hänför sig till de investeringar som avses i denna överenskommelse sker fritt och utan dröjsmål till och från dess territorium. De tillgångar som överförs omfattar i synnerhet

a) grundkapital samt ytterligare belopp som är avsedda för upprätthållande, utvecklande eller utvidgande av en investering,

b) avkastning,

c) inkomster på grund av en total eller partiell försäljning eller realisering av en investering,

d) belopp för betalning av omkostnader till följd av investeringens verksamhet, såsom återbetalning av lån, royaltyer och licensavgifter eller andra motsvarande kostnader,

e) betalningar enligt artiklarna 7 och 8 i denna överenskommelse,

f) månadslöner och andra arvoden till personal som fått behövliga arbetstillstånd för investeringsverksamhet,

g) betalningar som föranleds av lösning av sådana tvister som avses i artikel 12 i denna överenskommelse,

2. Övan nämnda överföringar görs i en fritt konvertibel valuta och i enlighet med den växelkurs som tillämpas den dag

thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not required by the necessity of situation,

shall be accorded restitution or compensation equivalent to the real value of the investment.

Article 9

Repatriation and Transfer

1. Each Contracting Party shall ensure the transfers related to investments referred to in this Agreement shall be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers shall in particular include:

(a) the principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment.

(b) returns;

(c) proceeds from the sale or liquidation of all or part of an investment;

(d) the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loans repayments, payment of royalties and licence fees or other similar expenses;

(e) sums paid pursuant to Articles 7 and 8 of this Agreement;

(f) monthly salaries and wages and other remuneration received by the employees who have obtained the corresponding work permits related to an investment ;

(g) payments arising out of the settlement of disputes under Article 12;

2. The above transfers shall be effected in a freely convertible currency and at the applicable rate of exchange on the date of transfer.

3. The investor may choose to agree otherwise with the host Contracting Party on the manner of repatriation or transfers referred to in this Article.

4. Notwithstanding paragraphs (1) to (3) of this Article, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures to protect the rights of creditors or in connection with criminal offences, orders or judgements in administrative and

överföringen sker.

3. Investeraren kan med värdparten komma överens om andra sätt att genomföra en sådan hemtagning eller överföring av tillgångar som avses i denna artikel.

4. Utan hinder av vad som bestäms i stycke 1–3 i denna artikel kan en avtalsslutande part med rättvisa åtgärder, på icke-diskriminerande basis och i god tro hindra att en överföring sker för att skydda borgenärernas rättigheter eller i samband med brott eller i förvaltningsförfarande som hänför sig till ärendet eller i samband med en föreskrift eller en dom som ges i en rättegång, dock under förutsättning att dylika åtgärder och vidtagandet av dem inte används som ett medel att undvika de åtaganden eller förpliktelser som den avtalsslutande parten har och som grundar sig på denna överenskommelse.

Artikel 10

Substitution

Om en avtalsslutande part eller en instans som utsetts till dess representant får en investerares rättigheter genom substitution med iakttagande av ett rättvist förfarande, på den grund att parten har betalat avgiften på basis av ett garanti- eller försäkringsavtal som ingåtts med tanke på andra än kommersiella risker,

a) skall den andra avtalsslutande parten godkänna substitutionen,
b) har den som övertagit rättigheterna rätt att bruka endast de rättigheter som investeraren hade haft rätt att bruka,

c) skall tvister mellan den som övertar rättigheterna och värdparten lösas i enlighet med artikel 12 i denna överenskommelse.

Artikel 11

Överenskommelsens tillämpningsområde

1. Denna överenskommelse tillämpas på investeringar som investerare från en avtalsslutande part har gjort på den andra avtalsslutande partens territorium, oberoende

adjudicatory proceedings, provided that such measures and their application shall not be used as a means of avoiding the Contracting Party's commitments or obligations under this Agreement.

Article 10

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency subrogates under due process of law an investor pursuant to a payment made under an insurance or guarantee agreement against non-commercial risks:

(a) such subrogation shall be recognised by the other Contracting Party;

(b) the subrogee shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise;

(c) disputes between the subrogee and the host Contracting Party shall be settled in accordance with Article 12 of this Agreement.

Article 11

Scope of the Agreement

1. This Agreement shall apply to investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or any claim, which was settled before its entry into force.

2. In the case of the Islamic Republic of Iran only investments approved by the competent authorities of that Contracting Party are covered by this Agreement. The competent

av om de har gjorts före denna överenskommelsens ikraftträdande eller därefter, men den tillämpas inte på sådana tvister som har uppstått före överenskommelsens ikraftträdande och inte heller på sådana anspråk som har avgjorts före överenskommelsens ikraftträdande.

2. För Islamska republiken Irans del omfattar tillämpningsområdet för denna överenskommelse endast sådana investeringar som godkänts av en behörig myndighet i ifrågavarande avtalsslutande part. Den behöriga myndigheten i Islamska republiken Iran är Irans organisation för investering och ekonomisk och teknisk hjälp (O.I.E.T.A.I.) eller en eventuell efterträdare till denna.

Artikel 12

Tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part

1. Tvister som uppkommer mellan en avtalsslutande parts investerare och den andra avtalsslutande parten och som gäller investeringar på den sistnämnda partens territorium löses i mån av möjlighet genom förlikning.

2. Om tvisten inte kan lösas på ovan nämnda sätt inom tre (3) månader från den dag då avgörande i tvisten har begärts, kan tvisten enligt investerarens val hänskjutas

a) till en behörig domstol hos den avtalsslutande part på vars territorium investeringen har gjorts, eller

b) till skiljeförfarande vid Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), i enlighet med konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i en annan stat, som öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965, om eller då de avtalsslutande parterna har anslutit sig till konventionen, eller

c) till en ad hoc-skiljedomstol som upprättas i enlighet med bestämmelserna om skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL), om inte parterna i tvisten kommer överens om något annat.

3. En avtalsslutande part som är part i en tvist

authority in the Islamic Republic of Iran is Organization for Investment, Economic and Technical Assistance of Iran (O.I.E.T.A.I.), or the agency which might succeed it.

Article 12

Settlement of Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment in the territory of the latter Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

2. If the dispute cannot thus be settled within three (3) months, following the date of request for settlement, the dispute may, at the choice of the investor, be submitted to:

(a) a competent court of the Contracting Party in whose territory the investment has been made, or

(b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), for the implementation of the arbitration procedure under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965, if or as soon as both Contracting Parties have acceded to it; or

(c) an ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. During arbitration proceedings or the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damages.

4. The award shall be final and binding for the parties to the dispute and shall be executed according to national law.

Article 13

Settlement of Disputes between the

kan under skiljeförfarandet eller under det skede skiljedomen verkställs inte framföra invändningar på grundval av att den andra avtalsslutande partens investerare utgående från ett försäkringsavtal har fått ersättning som helt eller delvis täcker dennes förluster.

4. Skiljedomen är slutgiltig och bindande för de båda parterna i tvisten, och den skall verkställas enligt nationell lagstiftning.

Artikel 13

Tvister mellan de avtalsslutande parterna

1. Tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse skall i mån av möjlighet lösas på diplomatisk väg.

2. Om en tvist inte kan lösas på ovan nämnda sätt inom sex (6) månader från den dag då någondera avtalsslutande parten har begärt förhandlingar, skall den på begäran av någondera avtalsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

3. Skiljedomstolen upprättas enligt följande för varje enskilt fall. Inom två (2) månader från det att begäran om skiljeförfarande har mottagits skall vardera avtalsslutande parten utse en medlem till skiljedomstolen. Dessa två medlemmar väljer en medborgare i ett tredje land som efter godkännande av vardera avtalsslutande parten utses till ordförande för skiljedomstolen. Ordföranden utses inom fyra (4) månader från den dag då de två andra medlemmarna har utsetts. Ordföranden bör dock vara medborgare i en stat med vilken vardera avtalsslutande parten har diplomatiska förbindelser vid tidpunkten för utnämningen.

4. Om de utnämningar som behövs inte har skett inom de tidsfrister som nämns i stycke 3 i denna artikel, kan vilken som helst av de avtalsslutande parterna, om någon annan överenskommelse inte föreligger, be presidenten i Internationella domstolen att verkställa de behövliga utnämningarna. Om presidenten i Internationella domstolen är medborgare i någondera avtalsslutande parten

Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within four (4) months from the date of appointment of the other two members. However, the Chairman shall be a national of a state having diplomatic relations with both Contracting parties at the time of the appointment.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation at the arbitral

eller annars förhindrad att fullgöra uppgiften, ombeds den i fråga om antalet tjänsteår följande medlem i Internationella domstolen som inte är medborgare i någondera avtalsslutande parten och som inte heller på annat sätt är förhindrad att fullgöra uppgiften, att verkställa de behövliga utnämningarna.

5. Skiljedomstolen skall fatta sitt beslut med enkel röstmajoritet. Skiljedomstolens beslut är slutgiltiga och bindande för vardera avtalsslutande parten. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaderna för den medlem som den utsett och för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och andra eventuella kostnader skall bäras till lika delar av vardera avtalsslutande parten. Skiljedomstolen kan fatta ett avvikande beslut beträffande fördelningen av kostnaderna. Till alla övriga delar fattar skiljedomstolen beslut om sina egna procedurregler samt om platsen för skiljeförfarandet.

Artikel 14

Överenskommelsens giltighet

1. De behöriga myndigheterna för de båda avtalsslutande parterna ratificerar denna överenskommelse.

2. Denna överenskommelse träder i kraft den trettonde dagen efter den dag då den senare avtalsslutande parten har meddelat den andra avtalsslutande parten att den har uppfyllt villkoren för denna överenskommelsens ikraftträdande, och överenskommelsen är i kraft under en tid av femton (15) år. Efter denna tidsperiod är överenskommelsen fortsättningsvis i kraft, om inte någon av de avtalsslutande parterna skriftligen meddelar den andra avtalsslutande parten att den inte vill fortsätta tillämpa överenskommelsen sex månader innan överenskommelsen upphör att gälla eller sägs upp.

3. På de investeringar som gjorts i enlighet med denna överenskommelse tillämpas bestämmelserna i artiklarna 1–13 under femton (15) år efter det att denna överenskommelse upphört att gälla eller sagts upp.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har

proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the cost of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure and the place of arbitration.

Article 14

Validity of the Agreement

1. This Agreement shall be ratified by the competent authorities of each Contracting Party.

2. This Agreement shall enter into force for a period of fifteen (15) years on the 30th day after the date of the receipt of the last notification of either Contracting Party to the other Contracting Party that it has fulfilled the necessary requirements for the entry into force of this Agreement. After the said period, this Agreement shall remain in force thereafter unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing of its unwillingness to continue with it, six months prior to the expiration or termination thereof.

3. After the expiration of the validity or termination of this Agreement the provisions of Articles 1 to 13 shall apply to investments under this Agreement for a further period of fifteen (15) years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Tehran on the 4th of November 2002 corresponding to Aban 13, 1381 in the Solar Hijri Year, in the Finnish, Persian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of
Finland

For the Government of the Islamic Republic
of Iran

undertecknade, därtill vederbörligen
befullmäktigade, undertecknat denna
överenskommelse.

Upprättad i Teheran den 4 november 2002,
enligt den iranska kalendern Aban 13, 1381 i
två originalexemplar på finska, persiska och
engelska, vilka alla texter har samma
giltighet. Om avvikelser förekommer mellan
tolkningarna skall den engelska texten gälla.

För Republiken Finlands regering

För Islamska republiken Irans regering

